

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 29.05.2023 19:05:25
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ-ФИЛИАЛ РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Теория и практика межкультурной коммуникации
(наименование образовательной программы)

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)
очная
(форма обучения)

Год набора – 2022

Санкт-Петербург, 2021 г

Автор-составитель:

Ст. преподаватель кафедры
иностраннх языков

Дудина А.Д.

Заведующий кафедрой:

Кафедра иностраннх языков, канд. культ., доц.
(наименование кафедры) (ученая степень и(или) ученое звание) (Ф.И.О.)

Дельва А.Е.

Содержание

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
2. Ключевые индикаторы сформированности компетенций
3. Шкала оценивания
4. Оценочные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы
5. Методические материалы

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

1.1. Перечень профессиональных компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся в ходе ГИА:

1.1.1. При защите выпускной квалификационной работы

При подготовке к процедуре защиты и защите выпускной квалификационной работы выпускники должны продемонстрировать владение следующими профессиональными компетенциями:

ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5	Способен овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-7	Способен овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-8	Способен овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-9	Способен овладеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-10	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-12	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. Ключевые индикаторы сформированности компетенций

2.1 Выпускная квалификационная работа

Код компетенции	Наименование компетенции	Ключевой индикатор
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста	Знает основные этапы осуществления перевода, осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода, умеет осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает лингвистические особенности различных видов перевода, умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, знаком с вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости, знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста, знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает основные типы письменного перевода, умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов, соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
ПК-5	Способен овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Использует адекватные информационные технологии при проведении исследования
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Проводит предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу, умеет осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода
ПК-7	Способен овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает основы сокращенной переводческой записи при устном переводе
ПК-8	Способен овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает основы международного этикета, владеет правилами поведения в различных ситуациях межкультурного общения, имеет понятие о переводческой этике
ПК-9	Способен овладеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знает о необходимости преодоления стереотипов в межкультурной коммуникации, адаптируется к условиям при контакте с представителями других культур, демонстрирует толерантность и терпимость к межкультурным различиям,
ПК-10	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает о различных формах межкультурной коммуникации и особенностях поведения медиатора в каждой из них, владеет приемами эффективной межкультурной коммуникации, способен предвидеть сложности, возникающие в процессе коммуникации между представителями различных культур и

		социумов
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем, использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода, знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-12	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Использует понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

3. Шкалы оценивания

Критерии оценки ВКР Государственной экзаменационной комиссией на защите:

- актуальность и новизна темы работы;
- научный уровень работы, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений;
- использование специальной научной литературы, различных источников информации, использование аутентичных материалов;
- творческий подход к разработке и освещению темы, самостоятельность изучения темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- соответствие содержания работы сформулированной теме, объекту и предмету, целям и задачам,
- оформление выпускной квалификационной работы (ВКР) согласно требованиям;
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы бакалавра, так и в процессе её защиты;
- чёткость и аргументированность ответов на вопросы членов ГЭК, заданные ему в процессе защиты;
- оценки руководителя в отзыве и рецензента.

Оценка «отлично» выставляется в случаях, когда

Студент выбрал актуальную тему, обладающую практической значимостью. При освещении темы использовалась специальная литература, различные источники информации, использованы аутентичные материалы. При изучении темы проявлена достаточная самостоятельность, творческий подход к освещению темы, сделаны правильные и научно обоснованные выводы. Содержание работы четко соответствует теме, объекту и предмету, целям и задачам. ВКР оформлена в соответствии с требованиями. Студент проявил высокую степень профессиональной подготовленности как при написании, так и в процессе защиты ВКР. На защите четко и логически стройно излагает материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом на вопросы, задаваемые членами ГЭК.

Оценка «хорошо» выставляется в случаях, когда

Студент выбрал актуальную тему. При освещении темы использовалась специальная литература, различные источники информации. При изучении темы проявлена достаточная самостоятельность, сделаны правильные и научно обоснованные выводы. Содержание работы четко соответствует теме, объекту и предмету, целям и задачам. ВКР оформлена в соответствии с требованиями. Студент проявил относительно высокую степень профессиональной подготовленности как при написании, так и в процессе защиты ВКР. На защите четко излагает материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, возможно затрудняется с ответом на вопросы, задаваемые членами ГЭК.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в случаях, когда

Студент выбрал актуальную тему. При освещении темы использовалась специальная литература. При изучении темы проявлена самостоятельность, сделаны правильные и научно обоснованные выводы. Обучающийся имеет фрагментарные знания материала, изложенного в ВКР, не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения в ответах на вопросы, задаваемые членами государственной экзаменационной комиссии. ВКР оформлена в соответствии с требованиями.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случаях, когда

Обучающийся не владеет представленным материалом, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями поясняет представленные в ВКР расчеты, не способен отвечать на вопросы, задаваемые членами государственной экзаменационной комиссии.

4. Оценочные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы является обязательной составляющей Государственной итоговой аттестации.

Защита выпускной квалификационной работы имеет целью оценку степени подготовленности выпускника к профессиональной деятельности. Выпускная квалификационная работа бакалавра по направлению «Лингвистика» представляет собой законченное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем лингвистики. Выпускная квалификационная работа должна отражать определенную совокупность аналитических действий выпускника, их логическую взаимосвязь и полученные результаты. В выпускной квалификационной работе бакалавра по направлению «Лингвистика» должна быть поставлена и четко определена ранее не решенная научная задача (или отдельные аспекты научной задачи) в области теоретической и/или прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; собран и квалифицированно представлен необходимый языковой

материал; проанализирован материала в рамках определенной научной теории, а также обоснованно изложены полученные в ходе работы выводы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на основе глубокого изучения теоретических вопросов, относящихся к избранной теме работы, детального анализ практических материалов по основным направлениям деятельности объекта исследования.

Требования к тематике ВКР:

Обучающийся самостоятельно выбирает тему выпускной квалификационной работы исходя из ее актуальности, научного и практического интереса, наличия достаточного материала. В соответствии с данным профилем возможно выполнение ВКР по теоретической или прикладной лингвистике, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.

ВКР может быть выполнена как на русском, так и на иностранном языке. Язык определяется обучающимися по согласованию с научным руководителем. ВКР, выполненная на русском языке, должна содержать резюме на иностранном языке объемом 4-5 страницы формата А4.

Перечень типовых тем ВКР:

1. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.
2. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического текста.
3. Особенности перевода англоязычного художественного текста (на примере произведения).
4. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии).
5. Особенности художественного перевода романа (на примере)
6. Конструкции с модальными глаголами в английских деловых текстах.
7. Культурологический фон сленговых единиц.
8. Лексические особенности научных технических текстов.
9. Лингвистические особенности деловых переговоров.
10. Лингвистические особенности языка контрактов.
11. Лингвокультурные коннотации этнонимов.
12. Метафора как прием создания экспрессивности художественного текста.
13. Метафора как способ развития переносного значения полисемичных слов.
14. Метафора как средство самохарактеристики поэта или писателя.
15. История машинного перевода.
16. Проблемы оптимизации национально-детерминированных фразеологизмов в художественном переводе.
17. Особенности перевода юмористических текстов.
18. Проблемы сохранения авторского стиля в художественном переводе.
19. Проблемы адаптации рекламных текстов в переводе.
20. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале деловой корреспонденции).
21. Специфика перевода текстов художественных фильмов.
22. Особенности перевода юридической документации.
23. Особенности перевода каузативных конструкций.
24. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.

25. Особенности перевода текстов документальных фильмов.

Требования к объему, структуре и оформлению выпускной квалификационной работы

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы определяются высшим учебным заведением на основании действующего Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования, а также ФГОС ВО в части требований к результатам освоения основной образовательной программы бакалавриата.

Объем ВКР бакалавра должен составлять, как правило, 50-60 страниц (без приложений) компьютерного текста, в том числе, введение и заключение – по 3-7 страниц каждое.

Структура ВКР зависит от вида ВКР и, как правило, содержит следующие обязательные элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть:
- заключение;
- библиографический список;
- приложение (я) (при необходимости).

Титульный лист и содержание занимают два первых листа и оформляются в соответствии с установленными правилами.

В **содержании** указывается название всех глав, параграфов, а также названия всех приложений с соответствующими номерами страниц.

Во **введении** обосновывается выбор темы ВКР, обосновывается актуальность и новизна выбранной темы, в том числе ее практическая значимость; ставятся цели и задачи исследования, определяется объект и предмет исследования, дается характеристика теоретико-методологических основ и понятийного аппарата исследования, делается обзор степени разработанности выбранной темы в отечественной и зарубежной литературе, обосновывается выборка источников, дается краткая аннотация основных разделов работы.

Цель работы— это решение поставленной научной проблемы, получение нового знания о предмете и объекте исследования.

Задачи исследования – это теоретические и практические результаты, которые должны быть получены в ходе выполнения работы. Они определяются поставленной целью и являются конкретными этапами в достижении поставленной цели. Формулировка задач должна примерно соответствовать названиям глав, параграфов или пунктам параграфов ВКР.

Объект исследования– это процесс, явление, ситуация и т.д., которая изучается и исследуется.

Предмет исследования определяется целью работы и, как правило, отражает характеристики (свойства) объекта, который рассматривается в данном исследовании.

Основная часть состоит из нескольких глав, каждая глава должна соответствовать общей цели работы и соответствующим задачам, которые автор определяет во введении. Главы могут разделяться на параграфы и пункты, между главами должна быть логическая связь. В конце каждой главы даются краткие выводы. Использование всех, как

теоретических, так и практических материалов должно сопровождаться обязательными ссылками на источники и литературу.

В основной части описываются все этапы осуществления перевода: подготовка, предпереводческий анализ, понимание и интерпретация иностранного текста, перевод, коррекция текста перевода и т.д. Описывается проведенный переводческий анализ текста, его жанр, основная коммуникативная функция, основная цель текста, учет знаний реципиента, учет ситуации, в которой предполагается использовать переведенный текст и т.д. Также определяется стратегия перевода, рассматриваются трудности, возникшие при переводе, а также способы их решения. В основной части описывается проведенный терминологический поиск, приводятся все сокращения, реалии, имена собственные и т.д. и даются способы их перевода. Описывается, с каких позиций проводилась коррекция выполненного перевода.

В **заключении** представляются основные результаты исследования и выводы, к которым пришел бакалавр в процессе работы над темой, дается своя оценка перспектив развития исследуемой проблематики, формулируются практические рекомендации, вытекающие из работы над темой.

Библиографический список должен содержать весь перечень использованных источников в процессе работы. Указываются словари, энциклопедии, справочники и иные литературные источники, а также мультимедийные и аудиовизуальные источники, электронные ресурсы. Список использованной литературы оформляется в соответствии с регламентирующими документами: ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание»; ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов»; ГОСТ 7.80-2000 «Библиографическая запись. Заголовок».

Пример оформления библиографического списка:

Словари

1. Trappes-Lomax, Hugh. Oxford Learner's Wordfinder Dictionary.— Oxford: Oxford university press, 1997.

Научная и учебная литература

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода (английский язык). – СПб.: Лениздат, 2003.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.:Наука, 1988.

Интернет-ресурсы

5. www.multitran.ru

Все материалы справочного и вспомогательного характера, а также не вошедшие в основной текст таблицы, иллюстрации, графики, выносятся в **приложение**.

Бакалаврская работа должна сопровождаться следующими документами:

- задание на ВКР;
- план-график выполнения ВКР;
- отзыв руководителя;
- рецензия на ВКР;

Параметры страницы текста: формат А4, 14 кегль, TimesNewRoman, 1,5 интервал, поля: сверху - 2; слева - 3; справа - 1; снизу - 2; абзацный отступ - 1,5 см

5. Методические материалы

Не позднее одного календарного месяца до защиты ВКР проводится ее **предварительная защита (предзащита)**. На предзащиту студент должен представить:

- полностью законченную, распечатанную, не переплетенную (не сброшюрованную) ВКР;
- доклад (речь) по результатам своей работы;
- презентацию в формате MS PowerPoint.

Для проведения предзащиты из числа НПР Института, а также приглашенных представителей ИОГВ и ОМСУ формируется экспертная комиссия факультета, персональный состав которой утверждается декана по предложению руководителя образовательного направления.

На предзащите студент выступает перед экспертной комиссией факультета со своим докладом (речью) по итогам проведенного в ВКР исследования, а также презентацией.

По итогам предзащиты экспертная комиссия выносит решение о степени готовности ВКР студента, выявленных недостатках и направлениях их исправления, а также о допуске студента к официальной защите ВКР.

После завершения подготовки студентом выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет руководителю образовательного направления не позднее, чем за 7 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы **письменный отзыв о работе студента в период подготовки ВКР**.

Выпускные квалификационные работы подлежат **рецензированию** в срок не позднее, чем за 7 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Студент имеет право на ознакомление с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы студент осуществляет **сдачу своей ВКР со всем пакетом документов** руководителю образовательного направления. В пакет документов, сдаваемых руководителю образовательного направления, входят:

- полностью законченная, распечатанная, переплетенная и сброшюрованная ВКР (подписанная на титульном листе самим студентом и его руководителем; с вшитым в работу в качестве последнего листа согласием студента на размещение фрагментов его работы в электронной образовательной среде);
- индивидуальное задание на ВКР, полностью заполненное, и подписанное студентом и руководителем ВКР;
- план-график подготовки ВКР, полностью заполненный и подписанный студентом и руководителем ВКР;
- магнитный носитель (диск, флэшка), с читаемой электронной версией ВКР (единый файл с титульным листом и всеми приложениями).

Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются руководителем образовательного направления в ГЭК не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ размещаются структурным подразделением в электронно-библиотечной системе Академии (филиала).

Время, отведенное на защиту, составляет 25 минут на одного защищающегося и включает в себя:

- выступление с презентацией и докладом – 7 минут;
- ответы на вопросы членов ГЭК – 15 минут;

- оглашение секретарем ГЭК содержания отзыва руководителя и рецензии, содержащихся в материалах ВКР – 3 минуты

Студент имеет право пользоваться самостоятельно подготовленным текстом доклада, а также презентацией, подготовленной в PowerPoint, и комплектом раздаточного материала, отражающего графические и цифровые данные по ВКР.